

Crossroads

Studies on the History of Exchange Relations in the East Asian World

縦横

東亞世界交流史研究

クロスロード

東アジア世界の交流史研究

크로스로드

東아시아世界の交流史研究

Vol. 10 (Oct. 2014)

OSTASIEN Verlag

Chōi ichiran 朝異一覽 (1835) by Chen Songting 陳松亭, a map of the unified territory of the Qing Dynasty, prepared by a Chinese author with a commentary by a Japanese, named Seitai'en 青苔園 (an alias), and checked by another Japanese, named Sen'in 仙胤. Description: woodcut, col. ; 52.6 x 56.5 cm. on sheet 64.5 x 57 cm. Cover attached; title from cover. Vancouver: University of British Columbia, Rare Books and Special Collections at UBC Library. Call Number G7800.1835 S3. Online: <http://digitalcollections.library.ubc.ca/cdm/search/collection/tokugawa/searchterm/朝異一覽>.

We kindly want to thank the UBC Library for their permission to use this map as our cover.

Editor in chief: Angela SCHOTTENHAMMER (Salzburg, Austria; McGill, Montreal, Canada)

Co-Editors: KOBAYASHI Fumihiko 小林史彦 (New York, USA)
Li Jinxiu 李錦綉 (Beijing, China)
Li Man 李漫 (Gent, Belgium)
Achim MITTAG (Tübingen, Germany)
PARK Hyunhee 박현희 朴賢熙 (New York, USA)
Roderich PTAK (München, Germany)
Barbara SEYOCK (Bochum, Germany)
WANG Qing 王清 (Shanghai, China)
Reinhard ZÖLLNER (Bonn, Germany)

ISSN 2190-8796

© 2015. OSTASIEN Verlag, Gossenberg (www.ostasien-verlag.de)

Herausgeber: Angela Schottenhammer

Endredaktion und Lektorat: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke

Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke

Druck und Bindung: Rosch-Buch Druckerei GmbH, Scheßlitz

Printed in Germany

Table of Contents

LIN Hang 林杭	123
Printing and Book Culture in Middle Period and Early Modern China: Rethinking the Chinese Experience with European Comparisons	
Ubaldo IACCARINO	155
Merchants, Missionaries and Marauders: Trade and Traffic between Kyūshū (Japan) and Luzon (Philippines) in the Late Sixteenth and Early Seventeenth Centuries	
YOSHII Midori 義井 みどり	197
The U.S. Stance toward the 1962 Sino-Japanese Trade Agreement	
ONO Jun'ichi 小野 純一	213
The Genealogy of Takeuchi Yoshimi's Notion of "Multiple Asias" and the Significance of the Asia Discourses by Mizoguchi Yūzō, Chen Kuan-hsing and Izutsu Toshihiko	
Reviews	237
"Les Oeuvres complètes de Voltaire, 1775–1776. Vol. 77B. Edited by Nicholas Cronk. Oxford: Voltaire Foundation, 2014." (Jeffrey D. BURSON)	
Abstracts (in English, Chinese, Japanese and Korean)	243
Corrigendum to <i>Crossroads</i> 8 (2013), 138, Table 1	253

Abstracts

LIN Hang 林杭, “Printing and Book Culture in Middle Period and Early Modern China: Rethinking the Chinese Experience with European Comparisons”

Placing the history of printing and the book in China against the background of European experiences, this paper examines issues that distinguish the unique history of printing and book culture in China, including technology of printing, economic considerations, motivations for printing, aesthetic preference, language, as well as persistence of manuscripts. Adopting a comparative approach, it demonstrates that while the two traditions share many similarities, there are also important differences separating them. The Chinese case is shaped by distinctively Chinese social, economic, intellectual, political, and technological conditions.

林杭, “中·近世及近代早期中國的印刷與圖書文化: 重新思考中國經驗并與歐洲比較”

本文將中國印刷和圖書史與歐洲經驗相比對，研究那些令中國的印刷與圖書文化形成獨特歷史的一些問題，包括印刷技術，經濟考量，印刷動機，審美偏好，語言，以及抄本的持久存在。本文採用了比較研究的路徑，證明了儘管中歐兩種傳統有很多相似性，但也存在著許多重要的不同。中國印刷和圖書文化是由中國獨特的社會，經濟，思想，政治和技術條件所形塑而成的。

林杭, “中·近世及近代早期中国的印刷与图书文化: 重新思考中国经验并与欧洲比较”

本文将中国印刷和图书史与欧洲经验相比对，研究那些令中国的印刷与图书文化形成独特历史的一些问题，包括印刷技术，经济考量，印刷动机，审美偏好，语言，以及抄本的持久存在。本文采用了比较研究的路径，证明了尽管中欧两种传统有很多相似性，但也存在着许多重要的不同。中国印刷和图书文化是由中国独特的社会，经济，思想，政治和技术条件所形塑而成的。

林杭, 「中・近世中国における印刷と本の文化: ヨーロッパとの比較から中国の発展過程を再考する」

ヨーロッパの印刷と本の発展過程の歴史的背景から、中国の印刷と本の歴史を考察することによって、この論考は、印刷技術・経済状況・印刷への誘因・審美的な好み・言語、そして、手書き写本の持続等の問題をも考察しながら、中国における印刷・書物文化のユニークな歴史を特徴づけている事柄を検討する。ヨーロッパと中国との二つの伝統文化を比較研究してみると、これら二つの伝統には共有する多くの類似点がある一方で、互いの文化の特徴を際立たせる重要な相違点も、また、存在していることが明らかになるのである。この比較検討から、中国の場合は、独特の中国社会、経済、知的、政治的、および技術的条件によって形成されていることが明らかにされる。

林杭, “중·근세 중국의 인쇄와 서적 문화: 유럽과의 비교를 통한 중국의 발전 과정의 재고(再考)”

본고는 중국의 인쇄술과 책의 역사를 유럽의 경우와 비교하며 고찰하고자 한다. 특히 인쇄술·경제적 요인·인쇄에 대한 동기·심미적인 선호·언어 그리고 필사본의 지속이라는 요인 등을 고려하면서 중국에서의 인쇄·서적 문화를 독특하게 발전시킨 요인들을 검토하는 것을 목표로 한다. 유럽과 중국의 두 전통 문화를 비교 연구해 보면 이들이 공유하는 많은 유사점을 발견할 수 있는 반면, 이 두 전통을 구별하는 중요한 차이점 또한 존재하는 것을 확인할 수 있다. 이 비교 검토를 통해 중국의 경우가 독특한 중국의 사회, 경제, 지적, 정치적 및 기술적 조건에 의해 영향을 받아 발전한 것을 알 수 있다.

Ubaldo IACCARINO, “Merchants, Missionaries and Marauders: Trade and Traffic between Kyūshū (Japan) and Luzon (Philippines) in the Late Sixteenth and Early Seventeenth Centuries”

Hispano-Japanese relations of the sixteenth and seventeenth centuries cover a circumscribed period – a little more than fifty years – that spans from the early-1570s to the late-1620s. In Japan, it encompasses the Azuchi-Momoyama period 安土桃山時代 (1568–1598) and the governments of the first two Tokugawa shōguns, Ieyasu 徳川家康 (1598–1616) and Hidetada 徳川秀忠 (1603–1623); in the Philippines, the last years of the

reign of Philip II (1556–1598), of his son Philip III (1598–1621), and the first years of his nephew, Philip IV (1621–1664). The encounter between the Japanese and the Spanish conquistadors took place in Manila in the early-1570s and gave way to a profitable and remunerative trade that quickly developed into a transnational business made up of several participants, each with its own interests and goals: the wealthy merchants of Kyōto 京都, Sakai 堺 and Hakata 博多; the daimyōs of Kyūshū; the Portuguese of Macao and Nagasaki 長崎; as well as Italian adventures, Chinese pirate-smugglers, and Spanish missionaries with a past as traders.

This study provides an outline of the trade between the islands of Kyūshū and Luzon from the 1570s (establishment of the Spaniards in the Philippines) to about 1624 (end of the Hispano-Japanese relations), shedding light on the identities of its actors and briefly describing its mechanisms

Ubaldo IACCARINO, “商人, 傳教士和掠奪者: 16 世紀末及 17 世紀初九州 (日本) 和 呂宋 (菲律賓) 間的貿易與交通”

十六, 十七世紀的西班牙-日本關係涵蓋了一個略多於五十年的時間段, 從1570年代初至1620年代末。在日本, 它包含了安土桃山時代 (1568年至1598年) 和最早的兩個德川幕府, 德川家康 (1598年至1616年) 和德川秀忠 (1603至1623年); 在菲律賓, 則包含了菲利普二世統治時期 (1556年至1598年) 的最後幾年, 以及他的兒子菲利普三世 (1598年至1621年) 統治期和他的侄子菲利普四世 (1621年至1664年) 統治的最初幾年。日本和西班牙征服者之間的相遇發生在1570年代初期的馬尼拉, 並形成一個有利可圖的互惠貿易, 並迅速發展成為跨國經營, 有眾多參與者, 每個參與者都有自己的利益和目標: 京都, 堺市, 博多的富有商人; 九州的大名; 澳門和長崎的葡萄牙人; 以及意大利的冒險家, 中國海盜-走私者和曾經是商人的西班牙傳教士。

本研究描述了從1570年代 (西班牙人在菲律賓建立根據地) 到1624 (西-日關係終結) 之間九州島與呂宋之間的貿易概況, 解析了貿易各方的身份並簡要描述了貿易的機制。

Ubaldo IACCARINO, “商人, 傳教士和掠奪者: 16 世紀末及 17 世紀初九州 (日本) 和 呂宋 (菲律賓) 間的貿易與交通”

十六, 十七世紀的西班牙-日本關係涵蓋了一個略多於五十年的時間段, 從1570年代初至1620年代末。在日本, 它包含了安土桃山

时代(1568年至1598年)和最早的两个德川幕府,德川家康(1598年至1616年)和德川秀忠(1603至1623年);在菲律宾,则包含了菲利普二世统治时期(1556年至1598年)的最后几年,以及他的儿子菲利普三世(1598年至1621年)统治期和他的侄子菲利普四世(1621年至1664年)统治的最初几年。日本和西班牙征服者之间的相遇发生在1570年代初期的马尼拉,并形成一個有利可图的互惠贸易,并迅速发展成为跨国经营,有众多参与者,每个参与者都有自己的利益和目标:京都,堺市,博多的富有商人;九州的大名;澳门和长崎的葡萄牙人;以及意大利的冒险家,中国海盗-走私者和曾经是商人的西班牙传教士。

本研究描述了从1570年代(西班牙人在菲律宾建立根据地)到1624(西-日关系终结)之间九州岛与吕宋之间的贸易概况,解析了贸易各方的身份并简要描述了贸易的机制。

Ubaldo IACCARINO, 「商人、宣教師と海賊: 16世紀後期から17世紀初期における九州(日本)とルソン(フィリピン)間の交易と交通」

16世紀から17世紀のイスパノ-日本関係の特徴は、1570年代初期から1620年後期、50年間弱ではあるが、その限定された期間に集中している。上記の期間中は、日本では、安土桃山時代(1568年-1598年)と最初の二人の徳川幕府の将軍、徳川家康(1598年-1616年)と徳川秀忠(1603年-1623年)の治世を含み、一方、フィリピンでは、フェリペ2世の治世(1556-1598)の最後の年、彼の息子フィリップ III (1598-1621)の治世と彼の甥フィリップ IV (1621-1664)の最初の数年間が含まれる。日本人とスペインの征服者の出会いは、1570年代初期にマニラで始まり、すぐに各々の利益と目標を堅持する複数の当事者で構成される多国籍企業へと発展する高収益を上げる交易へと変化した。彼らは、京都、堺、博多の裕福な商人たち、九州の大名たち、マカオと長崎のポルトガル人たち、さらに、イタリアの冒険家たち、中国の海賊・密輸業者たち、以前は商人であったスペインの宣教師たちなどであった。

この論考では、上記の商活動の当事者に注目して、その商活動のメカニズムを描きつつ、1570年代(フィリピンでのスペイン人社会の設立)から約1624年(イスパノ-日本関係の終わり)にわたる九州とルソン間の交易の概要を解説する。

Ubaldo IACCARINO, “상인, 선교사, 해구 (海寇): 16 세기 후반부터 17 세기 초기의 큐슈(일본)와 루손(필리핀) 사이의 교역 및 교통”

16, 17 세기 스페인-일본 관계는 1570 년대 초반부터 1620 년 후반에 이르는 50 년 정도의 한정된 기간에 발전했다. 이 기간은 일본에서는 아즈치 모모야마 시대 (1568 년-1598 년) 와 도쿠가와 막부의 제 1·2 대 쇼군 도쿠가와 이에야스 (1598-1616) 와 도쿠가와 히데타다 (1603-1623 년) 의 통치를 포함한다. 한편, 필리핀에서는 펠리페 2 세의 통치 (1556-1598) 의 마지막 시기, 그의 아들 필립 3 세 (1598-1621) 의 통치와 그의 조카 필립 4 세 (1621-1664) 의 초기 수년간이 포함된다. 일본인과 스페인 정복자의 만남은 1570 년대 초에 마닐라에서 시작되어, 높은 수익을 올리는 교역으로 변화해, 곧 각각의 이익과 목표를 견지하는 여러 참가자로 구성된 다국적 기업의 규모로 발전하게 되었다. 그들은 교토 사카이 하카타의 부유한 상인들, 큐슈의 다이묘들, 마카오와 나가사키의 포르투갈인들, 심지어 이탈리아의 모험가들, 중국의 해적·밀수업자들, 이전에 상인이었던 스페인 선교사 등을 포함했다.

본고에서는 이러한 상업 활동의 당사자들에 주목하고 그 상업 활동의 구조를 파악하면서, 1570 년대(필리핀에 스페인 사회가 설립된 때)부터 1624 년 (스페인-일본 관계가 끝난 시기) 경에 걸쳐 이루어진 큐슈와 루손 간의 교역을 정리해 본다.

YOSHII Midori, “The U.S. Stance Toward the 1962 Sino-Japanese Trade Agreement”

On November 9, 1962, Japan concluded a five-year trade agreement with China, promising an exchange of \$50 million worth of goods during 1963. U.S. Secretary of State, Dean Rusk, sent a message to Tōkyō criticizing Japan's approach to Beijing especially as the timing of this deal coincided with the Sino-Indian border war. This paper examines the Kennedy administration's policy toward Japan's approach to Beijing. Rusk's preoccupation with the Cold War and lack of a grasp of East Asian conditions led him to believe that the agreement was Japan's first step toward recognizing Beijing. In contrast, the department's East Asian specialists, particularly Ambassador Edwin O. Reischauer, had a better comprehension of the Sino-Japanese relations in the early 1960s based on their historical, cultural, and economic considerations. This paper provides not only the complex layers of the U.S. policy makers' intentions, but also a fresh new look at the historical relations between Beijing and Tōkyō a decade before China's mending of relations with the U.S. and Japan.

義井みどり, “美國對1962年中日貿易協定的立場”

1962年11月9日,日本與中國締結了一個五年貿易協定,承諾了1963年將實現價值5000萬美元的貨物往來。美國國務卿迪恩·腊斯克(Dean Rusk)向東京傳信,批評日本與北京打交道,尤其是這項交易達成的時間恰逢中印邊境戰爭。本文考察了肯尼迪政府對應日本與北京打交道所採取的政策。腊斯克(Rusk)因冷戰成見,并缺乏對東亞狀況的把握,使他相信,該協議是日本認可北京所走的第一步。與此相反,該部門的東亞專家,特別是大使埃德溫·賴肖爾澳(Edwin O. Reischauer),基於對中日歷史,文化和經濟方面的考慮,對在20世紀60年代初的中日關係有著較好的理解。本文不僅描繪了美國政策制定者意圖的複雜層次,也提供了一種新的視角來觀察中國修復與美、日關係之前十年,北京與東京的歷史關係。

義井みどり, “美国对1962年中日贸易协定的立场”

1962年11月9日,日本与中国缔结了一个五年贸易协定,承诺了1963年将实现价值5000万美元的货物往来。美国国务卿迪恩·腊斯克(Dean Rusk)向东京传信,批评日本与北京打交道,尤其是这项交易达成的时间恰逢中印边境战争。本文考察了肯尼迪政府对日本与北京打交道所采取的政策。腊斯克(Rusk)因冷战成见,并缺乏对东亚状况的把握,使他相信,该协议是日本认可北京所走的第一步。与此相反,该部门的东亚专家,特别是大使埃德温·赖肖尔澳(Edwin O. Reischauer),基于对中日历史,文化和经济方面的考虑,对在20世纪60年代初的中日关系有着较好的理解。本文不仅描绘了美国政策制定者意图的复杂层次,也提供了一种新的视角来观察中国修复与美、日关系之前十年,北京与东京的历史关系。

義井みどり, 「1962年中日(LT)総合貿易覚書に対する米国の態度」

1962年11月9日、日本は中国と5カ年にわたる貿易覚書を締結し、翌年には5千万ドル相当の物品が交換されることを約束した。これについてアメリカ国務省のディーン・ラスク長官は、中印国境紛争の最中に日本政府が北京政府へ接近したことを批判した。本稿は日本の中国に対する働きかけに、ケネディー政権がどう対応したかを考察する。ラスクは冷戦思考にとらわれすぎ、また、東アジアの状況を完全に理解していなかったため、日本の中国との貿易協定は日本の北京承認への布石と解釈した。対照的

に、国務省の東アジア担当官、とくに、エドウィン・ライシャワ一駐日大使は、1960年代初めの日中関係を両国間の歴史、文化、経済的背景を考慮して理解していた。本稿はアメリカの政策決定者の意図が重層的で一枚岩ではなかったことを明らかにすると同時に、米中接近・日中国交回復より 10年前の日中の歴史的関係がいかなるものであったかを提示する。最近の日中関係のみ知る若い世代には新鮮に映るであろう。

義井みどり, “1962년 중일(LT) 종합무역 각서에 대한 미국의 태도”

1962년 11월 9일, 일본은 중국과 5년에 걸친 무역 각서를 체결하고 이듬해에는 5천만달러 상당의 물품을 교환할 것을 약속했다. 이에 대해 미국 국무부의 딘 러스크 장관은 중국 인도 국경 분쟁 중에 일본 정부가 베이징 정부에 접근한 것을 비판했다. 본고는 일본의 중국에 대한 압박에 케네디 행정부가 어떻게 대응했는지를 고찰한다. 러스크는 냉전 사고에 집착하고, 또한 동아시아의 상황을 완전히 이해하지 못했기 때문에, 일본의 중국과의 무역 협정을 일본의 베이징 정부를 승인하는 포석으로 해석했다. 반면에, 국무부 동아시아 담당관, 특히 에드윈 라이샤워 주일 대사는 1960년대 초반의 중일 관계를 양국 간 역사, 문화, 경제적 배경을 고려하여 이해하고 있었다. 본고는 미국의 정책 결정자의 의도가 복합적이고 일사분란하지 않았다는 것을 보임과 동시에, 중미 접근, 중일 국교 회복에 앞서 10년 전에 전개된 중일간의 역사적 관계가 어떠했는지를 제시한다. 이는 최근 중일 관계만 아는 젊은 세대에게 새로운 관점을 제공할 것이다.

ONO Jun'ichi, “The Genealogy of Takeuchi Yoshimi’s Notion of ‘Multiple Asias’ and the Significance of the Asia Discourses by Mizoguchi Yuzo, Chen Kuan-hsing and Izutsu Toshihiko”

This paper deals with the discourse of a multi-layered and multiple Asia in East Asia, which is regarded as Takeuchi’s genealogy. Takeuchi Yoshimi emphasized the avoidance of the substantialization of Asia in order to overcome the modernity, which caused the problems like the Second World War, Japanese nationalism, imperialism, and colonialism, while he criticized the prewar philosophy of the Kyōtō School. Mizoguchi Yuzo and Chen Kuan-hsing deepened Takeuchi’s idea in the light of the methodology of historical studies. But they did not develop the philosophical possibility of it. Izutsu Toshihiko, who was a colleague of Takeuchi, is not understood in the connection with the latter, but we can see the same interest to overcome the modernity and create a multi-layered and multiple Asia. From this viewpoint, it is possible to characterize their thoughts as Takeuchi’s genealogy. In this way, we can observe the theoret-

ical development of Takeuchi's idea and a new side of Izutsu Toshihiko's thought, namely his linkage with the contemporary discourses in Japan, his possibility of historical and political theory, and his philosophical challenge to the Kyōto School, especially Nishida Kitarō.

小野純一, “竹内好‘多样化的亚洲’谱系與溝口雄三、陳光興、井筒俊彦的亞洲敘事”

本文討論的是一個在東亞的多層次、多樣化的亞洲敘事，該敘事被認為是竹內好的譜系學。竹內好強調避免將亞洲實在化，以克服現代性，而正是現代性造成了許多問題，如二次世界大戰，日本民族主義，帝國主義和殖民主義，他同時批判了京都學派的戰前哲學。溝口雄三和陳光興深化了竹內好關於歷史研究方法論的觀點。但他們沒有從中發展出哲學可能性。井筒俊彥，曾是竹內好的同事，但人們沒有把他與竹內好聯繫起來，但是我們可以看到他們的相同興趣：克服現代性并建立一個多層次、多樣化的亞洲。由此觀點出發，就可能將他們的思想刻畫進竹內好的譜系。這樣，我們就可以觀察竹內好觀點的理論發展，以及井筒俊彥思想的新側面，即他與日本當代敘事的關聯，他的歷史與政治理論的可能性，以及他對京都學派，特別是西田幾多郎，的哲學挑戰。

小野純一, “竹内好‘多样化的亚洲’谱系与沟口雄三、陈光兴、井筒俊彦的亚洲叙事”

虽然最近有关朝鲜三国时期的研究关注了百济与大和以及高句丽与大和之间的人、物交流及其影响，但是很少有人关注到新罗的存在，及其对古坟时代之日本的影响如何。为了探索早期世纪中朝鲜半岛的新罗政权与日本列岛的各种政权可能存在的关系，本文将考察：一个早期的传说，已在日本被发现的可能是新罗王室的文物，以及社会结构的相似性来梳理出新罗和日本出云地区，三者之间的联系。

小野純一, 「多様なアジアをめぐる竹内好の系譜: 溝口雄三・陳光興・井筒俊彦のアジア論の意義」

この論文は東アジアにおける重層的で多層的なアジアを構想する議論を竹内好の系譜として取り上げる。彼はアジアを実体的なものとして捉える思考を回避し、京都学派をひはんしつつ、第二次大戦、日本の国家主義・民族主義、帝国主義、植民地主義を

もたらした思惟としての近代性を超克しようとした。溝口雄三や陳光興は竹内の理念を歴史的な方向で方法論として展開している。しかし、彼らは竹内の哲学的可能性を十全には展開していない。重層的で多層的なアジアを構想する井筒俊彦は、竹内の同僚であるが、通常はこのような議論において扱われてこなかった。この観点から彼らを竹内の系譜として扱うことで、竹内の理念の展開が理解できるとともに、井筒の新しい側面、政治思想的、社会学的貢献の可能性も見出される。

小野純一, “다양성의 아시아를 제안한 타케우치 요시미의 계보: 미조구치 유조·진광흥·이즈츠토시히코의 아시아론의 의의”

이 논문은 타케우치 요시미(竹内好)의 계보로 간주되는 동아시아의 다각적이고 다양한 아시아에 대한 논의를 다룬다. 타케우치 요시미는 아시아를 실체적인 것으로 파악하는 개념을 거부하고, 교토 학파의 종전(終戰)의 철학을 비판하면서 제2차 세계대전, 일본의 국가주의·민족주의, 제국주의, 식민 주의를 초래한 사유로서의 근대성을 극복하고자 했다. 미조구치 유조(溝口雄三)와 진광흥(陳光興)은 타케우치의 사상을 역사학적 방법론으로 발전시켰다. 그러나 그들은 타케우치의 철학적 가능성을 전적으로 발전시키고 있지는 않다. 타케우치 동료인 이즈츠토시히코(井筒俊彦)는 이러한 아시아론에 대한 논의에서 함께 토론되지 않았지만 그 또한 이렇게 근대성을 극복하고 중층적이고 다층적인 아시아를 구상하는 데에 관심을 갖고 있었다. 이러한 관점에서 이들을 타케우치의 계보로 간주함으로써, 타케우치 이념이 어떻게 발전했는가를 이해할 수 있는 동시에, 이와 관련된 이즈츠의 사상의 새로운 측면, 즉 그의 정치사상사적, 사회학적 공헌의 가능성도 볼 수 있다.